

Contract №378

Date: 22 November, 2016

Procuring organization:

Department of Tourism and Resorts of Ajara Autonomous Republic, represented by the first deputy chairman – Mamia Berdzenishvili
Address: # 84/86, Parnavaz Mepe St.

Tel: (995 422) 274719

E-mail: info@gobatumi.com

Bank: JSC TBC Bank

Bank code: TBCBGE22

Settlement account:

№ GE62 TB79 0173 60101000 15

Supplier:**eSubstance Ltd T/A Ink**

Reg. Address: Blackburn House, Blackburn Road, London, NW6 1RZ, UK

Reg. England & Wales No: 3829537

VAT Reg: 907988664

CEO: Simon Leslie

Bank Name: National Westminster Bank

Address: Swiss Cottage Branch, 106 Finchley Road London, NW3 5JN

Account name: INK

SWIFT: NWBKGB2L

Account N: GB97NWBK60730169212708

Procurement is realized in accordance with Georgian law „On State Procurement” article 10¹, paragraph 3, sub paragraph “D”, by the Order of the Chairman of the State Procurement Agency N185 dated January 18 2016 and by the Order №21 of the Government of Autonomous Republic of Ajara dated by February 23, 2016 (SMP – 160000139; CPV – 79340000.

1. Contract Subject and Duration

1. „Supplier“ on demand of the procuring organization undertakes duty to publish double page advertisement of Ajara in December 2016 issue of Air company WIZZ AIR, operating flights from Poland and Lithuania.

2. Value of the Contract**ხელშეკრულება № 378**

თარიღი: 2016 წლის 22 ნოემბერი

დამკვეთი:

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტი, წარმოდგენილი თავმჯდომარის მამია ბერძენიშვილის სახით.

საიდენტიფიკაციო კოდი: 245427809

მისამართი: საქართველო, ქ. ბათუმი, ფარნავაზ მეფის ქუჩა №84/86,

ტელეფონი: +995422 274719

ელ ფოსტა: info@gobatumi.com**საბანკო რეკვიზიტები:**

ბანკი: ს.ს. „თიბისი ბანკი“

საბანკო კოდი: TBCBGE22

ანგარიში: № GE62 TB79 0173 60101000 15

შემსრულებელი:**კომპანია: eSubstance Ltd T/A Ink**

მისამართი: Blackburn House, Blackburn Road, ლონდონი NW6 1RZ, გაერთიანებული სამეფო

რეგისტრაციის ნომერი: 3829537

დღგ-ს გადამხდელის ნომერი: 907988664

მთავარი აღმასრულებელი დირექტორი: საიმონ ლესლი

ბანკი: National Westminster Bank

მისამართი: Swiss Cottage Branch, 106 Finchley Road London, NW3 5JN

მიმღების დასახელება: INK

SWIFT: NWBKGB2L

ანგარიშის ნომერი: GB97NWBK60730169212708

შესყიდვა ხორციელდება „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-101 მუხლის მე-3 პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტის, სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2016 წლის 18 იანვრის N185 განკარგულების და აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის მთავრობის 2016 წლის 23 თებერვლის №21 განკარგულების საფუძველზე; SMP – 160000139 CPV – 79340000.

მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:**1. ხელშეკრულების საგანი და ვადა**

1.1. „შემსრულებელი“ „დამკვეთის“ მოთხოვნის შესაბამისად, იღებს ვალდებულებას განათავსოს აჭარის შესახებ რეკლამა ავიაკომპანია WIZZ AIR - ის საბორტო ჟურნალში, ორ გვერდზე, 2016 წლის დეკემბრის თვის ნომერში, რომელიც ასრულებს ავიარისებს ლიტვის და პოლონეთის რესპუბლიკის მიმართულებით.

<p>2.1 The total value of the Contract is 3500 (three thousand and five hundred) US Dollars.</p> <p>2.2 Contract price includes all expenses of the Supplier and all taxes, related to performance of the service.</p> <p style="text-align: center;">3. Quality</p> <p>3.1 Provided service within the scope of this contract, should correspond to the standards and technical norms.</p> <p>3.2 Supplier is liable for the service he provides, that it will comply with the contract terms and meet the Procuring Organization requirements.</p> <p>3.3 Supplier is responsible for the quality of the performed service.</p> <p>3.4 In case of the service set in the 1.1 articles is being performed in incomplete and/or defective way, the procuring organization is entitled to inform the supplier about the fact. Supplier is required to eliminate outstanding and/or defective service at its own expenses.</p> <p>3.5 In case the supplier cannot provide the elimination of the defects procuring Organization is authorized to reject the service provided.</p> <p style="text-align: center;">4. Rule of acceptance</p> <p>4.1 The service will be considered complete only after signing delivery acceptance act and issuing an invoice in accordance with the law.</p> <p>4.2 From Procuring organization side delivery acceptance act is signed by</p> <p>a) Mamia Berdzenishvili- the Chairman of the department.</p> <p>b) Ketevan Dotchviri – Head of Public Relations and Advertising Division at the department.</p> <p>4.3 “Supplier” undertakes duty to provide the “procuring organization” with at least 1 (one) copy of Wizzair In-flight magazine subsequent issue via post, before signing the act of delivery acceptance.</p>	<p style="text-align: center;">2. ხელშეკრულების ღირებულება</p> <p>2.1. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს 3500 (სამიათასხუთასი) აშშ დოლარს.</p> <p>2.2. ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს „შემსრულებლის“ ყველა ხარჯსა და კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს.</p> <p style="text-align: center;">3. ხარისხი</p> <p>3.1. ხელშეკრულების ფარგლებში გაწეული მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს სტანდარტებსა და ტექნიკურ ნორმებს.</p> <p>3.2. „შემსრულებელი“ იღებს ვალდებულებას, რომ გაწეული მომსახურების ხარისხი უპასუხებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებს და დააკმაყოფილებს „დამკვეთის“ მოთხოვნებს.</p> <p>3.3. „შემსრულებელი“ პასუხს აგებს გასაწევი მომსახურების ხარისხზე.</p> <p>3.4. ხელშეკრულების 1.1. პუნქტით გათვალისწინებული მომსახურების არაჯეროვნად ან უხარისხოდ შესრულების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია მიაწოდოს აღნიშნულის თაობაზე ინფორმაცია „შემსრულებელს“, რომელიც ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით აღმოფხვრას არსებული ხარვეზები.</p> <p>3.5. იმ შემთხვევაში, თუ „შემსრულებელი“ ვერ უზრუნველყოფს ხარვეზების აღმოფხვრას, „დამკვეთი“ უფლებამოსილია უარი განაცხადოს უხარისხო მომსახურების მიღებაზე.</p> <p style="text-align: center;">4. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი</p> <p>4.1. მომსახურება ჩაითვლება გაწეულად მხოლოდ კანონმდებლობით დადგენილი წესით განსაზღვრული მიღება-ჩაბარების აქტის ან/და ინვოისის გაფორმების შემდეგ.</p> <p>4.2. „დამკვეთის“ მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერი პირებია:</p> <p>ა) მამია ბერძენიშვილი - დეპარტამენტის თავმჯდომარე;</p> <p>ბ) ქეთევან დოჭვირი - საზოგადოებასთან ურთიერთობისა და რეკლამის განყოფილების უფროსი.</p> <p>4.3. „შემსრულებელი“ ვალდებულია მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებამდე „დამკვეთს“ ფოსტის საშუალებით მიაწოდოს WIZZ AIR -ის საბორტო ჟურნალის მინიმუმ ერთი ეგზემპლარი.</p>
---	---

5. Terms of payment

5.1 Payment to the supplier will be settled on the base of signing a delivery acceptance act and issuing an invoice, after the delivery of the service.

5.2 The payment currency is US Dollars.

5.3 The method of payment is by transfer.

5.4 The payment is due within 10 (ten) days from the date of providing the invoice and signing the delivery acceptance act.

6. Responsibilities

6.1 In case of necessity the procuring organization has the right to inspect the performance and quality of the service provided by the supplier any time.

6.2 Procuring organization agrees and commits to remunerate the service costs in the terms of contract.

6.3 Supplier is authorized to demand from the procuring organization the remuneration of the service it provides in the terms of contract.

6.4. Supplier is responsible to provide the procuring organization with the relevant service.

7. Contract Fulfillment Control

7.1 Procuring Organization is entitled to inspect the service at any period of contract fulfillment. That aims to check the correspondence of the service with the contract terms and procuring organization demands.

7.2 In case of the control regarded by the article the procuring organization appoints Ketevan Dotchviri – Head of the public relations and advertising division.

8. Forfeit for unfulfilled contract obligations

8.1 In case the responsibilities undertaken by

5. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

5.1. „შემსრულებელთან“ ანგარიშსწორება განხორციელდება მხარეთა მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის შემდეგ ხელმოწერილი მიღება-ჩაბარების აქტის ან/და ინვოისის (საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის) გაფორმებით.

5.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება აშშ დოლარში.

5.3. გადახდის ფორმა: უნაღდო ანგარიშსწორება.

5.4 „შემსრულებელთან“ ანგარიშსწორება განხორციელდება მიღება-ჩაბარების აქტის ან/და ინვოისის გაფორმებიდან 10 (ათი) კალენდარული დღის განმავლობაში.

6. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

6.1. საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს „შემსრულებლის“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის კონტროლი.

6.2. „დამკვეთი“ ვალდებულია უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

6.3. „შემსრულებელი“ უფლებამოსილია მოსთხოვოს „დამკვეთს“ გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

6.4. „შემსრულებელი“ ვალდებულია გაუწიოს „დამკვეთს“ სათანადო ხარისხის მომსახურება.

7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

7.1. „დამკვეთი“ უფლებამოსილია ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელოს კონტროლი (ინსპექტირება), რომლის მიზანია მომსახურების შესაბამისობის დადგენა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან და „დამკვეთის“ მოთხოვნებთან.

7.2. ხელშეკრულების 7.1 პუნქტით გათვალისწინებულ კონტროლს (ინსპექტირებას) საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთის“ მხრიდან განახორციელებს ქეთევან დოჭვირი - საზოგადოებასთან ურთიერთობისა და რეკლამის განყოფილების უფროსი.

8. პირგასამტეხლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

8.1. „შემსრულებელი“ ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი

articles 1.1 and 1.2 are not fulfillment or in case the fulfillment of the mentioned responsibilities is delayed, supplier agrees and commits to pay an interest in amount of 0.02% of the total contract price for each day of delay.

8.2 In case the total amount of the imposed penalty exceeds 2 (two) % of the contract total price, Procuring organization has the right to terminate the contract and demand from the Supplier to pay the penalty by the time of contract termination.

8.3 The fact of penalty payment does not free the supplier from the performance of its obligations.

8.4. If there is a case of undue fulfillment from the Supplier (apart from the cases when the fulfillment is delayed) and the additional term has expired or there is no use of setting an additional term, the Supplier will be fined by 5% of the value of unfulfilled duties.

9. Overpowering force -Force majeure

9.1 Both Parties are relieved from liability of non-performance of their obligations under the contract, if non-performance was caused by force majeure.

9.2 Overpowering force means circumstances which are irresistible and unforeseen; and are not in connection with any party's defaulting action and their negligence.

9.3 Party who is not capable of performing his obligation under the contract on account of overpowering force is obliged to notify about above mentioned to another party immediately. Otherwise he will not be eligible to require revealing from the obligation under the contract by indicating force majeure circumstances; except if such non-notification was caused by force majeure.

10. Contract Amendment/Correction and Termination

10.1 Any amendments and supplements to the contract can be made only by the parties confirmed written agreement signed by the party

ვალდებულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, იხდის პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე სახელშეკრულებო ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით.

8.2. იმ შემთხვევაში, თუ დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადაჭარბებს ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 2% პროცენტს, „დამკვეთი“ იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს „შემსრულებელს“ ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისთვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

8.3. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს „შემსრულებელს“ ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

8.4. თუ „შემსრულებლის“ მხრიდან სახეზეა ვალდებულების ან მისი ნაწილის არაჯეროვანი შესრულება, ან შეუსრულებლობა გარდა ვადის გადაცილების შემთხვევებისა, და შემსრულებლისთვის დამატებითი ვადა გასულია ან მის განსაზღვრას აზრი არ აქვს, შემსრულებელს დაეკისრება ჯარიმის გადახდა ხელშეკრულების შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 5%-ის ოდენობით.

9. დაუძლეველი ძალა - (ფორს მაჟორი)

9.1. მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან ვალდებულების შეუსრულებლობისათვის, თუ კი ეს გამოწვეული იყო დაუძლეველი ძალის (ფორს-მაჟორი) გარემოებათა გამო.

9.2 დაუძლეველი ძალა ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული მხარეთა შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი.

9.3 მხარე რომელიც ვერ ასრულებს ვალდებულებებს დაუძლეველი ძალის გარემოებათა გამო, ვალდებულია დაუყოვნებლივ აცნობოს ამის შესახებ მეორე მხარეს. დამრღვევ მხარეს უფლება არ აქვს პასუხისმგებლობისაგან გათავისუფლების მიზნით მიუთითოს ასეთ გარემოებებზე, თუკი შეტყობინების გაუგზავნელობაც არ იყო გამოწვეული ამ გარემოებებით.

10. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების ან/და დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა შეთანხმებით წერილობითი ფორმით, რაც უნდა დადასტურდეს მხარეთა უფლებამოსილი

authorized representatives.

10.2 The change of contract conditions, particularly payment conditions resulting into procuring organization inconvenience is strictly prohibited. Contract terms review is performed in accordance with the Georgian Legislation.

10.3 In case the contract conditions are not fulfilled by one of the parties, other one has the right to cancel the contract unilaterally.

10.4 Party is obliged not later than 10 days before to send the written notice or email, informing the other side about the decision stated in the article 10.3.

10.5 The contract can be terminated by consent of the parties after their initiation

11. Disputes Settlement

11.1 Arisen dispute should be solved through negotiations. In case of disagreement, the parties are authorized to refer to court.

12. Contract Validity Period

12.1 The present contract comes into force when signed and is valid to January 31, 2017.

13. Other Conditions

13.1 The contract is concluded in two English and Georgian legally identical copies. One copy is delivered to the procuring organization and another one is retained by the supplier.

13.2 Parties agree with the terms of the present contract and confirming hereinabove terms sign the present contract in accordance with the Georgian Governing Law.

წარმომადგენლების ხელმოწერით.

10.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები „დამკვეთისთვის“. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.3. ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

10.4 მხარე ვალდებულია არანაკლებ 10 კალენდარული დღით ადრე წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით შეატყობინოს მეორე მხარეს 10.3 პუნქტით გათვალისწინებული გადაწყვეტილების მიღების განზრახვის შესახებ.

10.5. ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

11. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

11.1. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს.

12. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

12.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ხელმოწერის თარიღიდან ძალაშია 2017 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

13. სხვა პირობები

13.1 ხელშეკრულება შედგენილია თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე სამ ეგზემპლარად, ინგლისურ-ქართულ ენებზე, რომელთაგან ორი გადაეცემა „დამკვეთს“ ხოლო ერთი „შემსრულებელს“.

13.2. მხარეები არსებითად ეთანხმებიან ხელშეკრულების პირობებს და ყოველივე ზემოთქმულის დასტურად გააფორმეს წინამდებარე ხელშეკრულება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

13.3. დოკუმენტის ასლებს, რომლებსაც მხარეები

13.3 Copies of documents, transferring via Fax or email have equal juridical obligations for both parties.

Supplier:

**eSubstance Ltd T/A Ink
CEO: Simon Leslie**

**შემსრულებელი:
eSubstance Ltd T/A Ink
მთავარი აღმასრულებელი დირექტორი:**

საიმონ ლესლი

Date

25/11/16



ერთმანეთს გადასცემენ ფაქსით, ელექტრონული ფოსტით და სხვა საშუალებებით, აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა ორივე მხარისათვის.

დამკვეთი:

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტი

თავმჯდომარე:

მამია ბერძენიშვილი

Procuring Organization:

Department of Tourism and Resorts of Ajara Autonomous Republic

Chairman:

Mamia Berdzenishvili

თარიღი

25/11/2016

